

polski
english

Civil
Code

**Kodeks
cywilny**

Zamów książkę w księgarni internetowej

proinfo.pl
księgarnia internetowa



LEX

a Wolters Kluwer business

Warszawa 2011

Spis treści

| | |
|---|----|
| Słowo wstępne | 14 |
| Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny | 18 |
| KSIĘGA PIERWSZA. CZĘŚĆ OGÓLNA | 20 |
| TYTUŁ I. Przepisy wstępne | 20 |
| TYTUŁ II. Osoby | 22 |
| Dział I. Osoby fizyczne | 22 |
| Rozdział I. Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych | 22 |
| Rozdział II. Miejsce zamieszkania | 28 |
| Rozdział III. Uznanie za zmarłego | 28 |
| Dział II. Osoby prawne | 30 |
| Dział III. Przedsiębiorcy i ich oznaczenia | 34 |
| TYTUŁ III. Mienie | 38 |
| TYTUŁ IV. Czynności prawne | 44 |
| Dział I. Przepisy ogólne | 44 |
| Dział II. Zawarcie umowy | 48 |
| Dział III. Forma czynności prawnych | 58 |
| Dział IV. Wady oświadczenia woli | 62 |
| Dział V. Warunek | 66 |
| Dział VI. Przedstawicielstwo | 68 |
| Rozdział I. Przepisy ogólne | 68 |
| Rozdział II. Pełnomocnictwo | 68 |
| Rozdział III. Prokura | 72 |
| TYTUŁ V. Termin | 76 |
| TYTUŁ VI. Przedawnienie roszczeń | 78 |

| | |
|--|-----|
| KSIĘGA DRUGA. WŁASNOŚĆ I INNE PRAWA RZECZOWE | 82 |
| TYTUŁ I. Własność | 82 |
| Dział I. Przepisy ogólne | 82 |
| Dział II. Treść i wykonywanie własności | 82 |
| Dział III. Nabycie i utrata własności | 88 |
| Rozdział I. Przeniesienie własności | 88 |
| Rozdział II. Zasiedzenie | 92 |
| Rozdział III. Inne wypadki nabycia i utraty własności | 94 |
| Dział IV. Współwłasność | 100 |
| Dział V. Ochrona własności | 108 |
| TYTUŁ II. Użytkowanie wieczyste | 114 |
| TYTUŁ III. Prawa rzeczowe ograniczone | 118 |
| Dział I. Przepisy ogólne | 118 |
| Dział II. Użytkowanie | 122 |
| Rozdział I. Przepisy ogólne | 122 |
| Rozdział II. Użytkowanie przez osoby fizyczne | 126 |
| Rozdział III. Użytkowanie przez rolnicze spółdzielnie produkcyjne | 128 |
| Rozdział IV. Inne wypadki użytkowania | 130 |
| Dział III. Służebności | 132 |
| Rozdział I. Służebności gruntowe | 132 |
| Rozdział II. Służebności osobiste | 136 |
| Rozdział III. Służebność przesyłu | 138 |
| Dział IV. Zastaw | 140 |
| Rozdział I. Zastaw na rzeczach ruchomych | 140 |
| Rozdział II. Zastaw na prawach | 146 |
| TYTUŁ IV. Posiadanie | 148 |
| KSIĘGA TRZECIA. ZOBOWIĄZANIA | 154 |
| TYTUŁ I. Przepisy ogólne | 154 |
| TYTUŁ II. Wielość dłużników albo wierzycieli | 162 |
| Dział I. Zobowiązania solidarne | 162 |
| Dział II. Zobowiązania podzielne i niepodzielne | 166 |
| TYTUŁ III. Ogólne przepisy o zobowiązaniach umownych | 168 |
| TYTUŁ IV. (<i>skreślony</i>). | 180 |
| TYTUŁ V. Bezpodstawne wzbogacenie | 180 |
| TYTUŁ VI. Czyny niedozwolone | 184 |
| TYTUŁ VI ¹ . Odpowiedzialność za szkodę wyrządzoną przez produkt niebezpieczny | 200 |

| | |
|---|-----|
| TYTUŁ VII. Wykonanie zobowiązań i skutki ich niewykonania | 204 |
| Dział I. Wykonanie zobowiązań | 204 |
| Dział II. Skutki niewykonania zobowiązań | 212 |
| Dział III. Wykonanie i skutki niewykonania zobowiązań z umów wzajemnych | 218 |
| TYTUŁ VIII. Potrącenie, odnowienie, zwolnienie z długu | 224 |
| TYTUŁ IX. Zmiana wierzyciela lub dłużnika | 226 |
| Dział I. Zmiana wierzyciela | 226 |
| Dział II. Zmiana dłużnika | 230 |
| TYTUŁ X. Ochrona wierzyciela w razie niewypłacalności dłużnika | 234 |
| TYTUŁ XI. Sprzedaż | 236 |
| Dział I. Przepisy ogólne | 236 |
| Dział II. Rękojmia za wady | 244 |
| Dział III. Gwarancja jakości | 256 |
| Dział IV. Szczególne rodzaje sprzedaży | 260 |
| Rozdział I. Sprzedaż na raty | 260 |
| Rozdział II. Zastrzeżenie własności rzeczy sprzedanej. Sprzedaż na próbę | 262 |
| Rozdział III. Prawo odkupu | 264 |
| Rozdział IV. Prawo pierwokupu | 264 |
| TYTUŁ XII. Zamiana | 268 |
| TYTUŁ XIII. Dostawa | 268 |
| TYTUŁ XIV. Kontraktacja | 272 |
| TYTUŁ XV. Umowa o dzieło | 276 |
| TYTUŁ XVI. Umowa o roboty budowlane | 286 |
| TYTUŁ XVII. Najem i dzierżawa | 292 |
| Dział I. Najem | 292 |
| Rozdział I. Przepisy ogólne | 292 |
| Rozdział II. Najem lokalu | 302 |
| Dział II. Dzierżawa | 306 |
| TYTUŁ XVII ¹ . Umowa leasingu | 312 |
| TYTUŁ XVIII. Użyczenie | 320 |
| TYTUŁ XIX. Pożyczka | 322 |
| TYTUŁ XX. Umowa rachunku bankowego | 324 |
| TYTUŁ XXI. Zlecenie | 326 |
| TYTUŁ XXII. Prowadzenie cudzych spraw bez zlecenia | 334 |
| TYTUŁ XXIII. Umowa agencyjna | 336 |
| TYTUŁ XXIV. Umowa komisju | 350 |
| TYTUŁ XXV. Umowa przewozu | 354 |

| | |
|--|-----|
| Dział I. Przepisy ogólne | 354 |
| Dział II. Przewóz osób | 354 |
| Dział III. Przewóz rzeczy | 356 |
| TYTUŁ XXVI. Umowa spedycji | 362 |
| TYTUŁ XXVII. Umowa ubezpieczenia | 366 |
| Dział I. Przepisy ogólne | 366 |
| Dział II. Ubezpieczenia majątkowe | 376 |
| Dział III. Ubezpieczenia osobowe | 382 |
| TYTUŁ XXVIII. Przechowanie | 386 |
| TYTUŁ XXIX. Odpowiedzialność, prawo zastawu i przedawnienie roszczeń utrzymujących hotele i podobne zakłady | 390 |
| TYTUŁ XXX. Umowa składu | 394 |
| TYTUŁ XXXI. Spółka | 400 |
| TYTUŁ XXXII. Poręczenie | 406 |
| TYTUŁ XXXIII. Darowizna | 410 |
| TYTUŁ XXXIII ¹ . Przekazanie nieruchomości | 416 |
| TYTUŁ XXXIV. Renta i dożywocie | 416 |
| Dział I. Renta | 416 |
| Dział II. Dożywocie | 418 |
| TYTUŁ XXXV. Ugoda | 422 |
| TYTUŁ XXXVI. Przyrzeczenie publiczne | 422 |
| TYTUŁ XXXVII. Przekaz i papiery wartościowe | 424 |
| Dział I. Przekaz | 424 |
| Dział II. Papiery wartościowe | 426 |
| KSIĘGA CZWARTA. SPADKI | 430 |
| TYTUŁ I. Przepisy ogólne | 430 |
| TYTUŁ II. Dziedziczenie ustawowe | 434 |
| TYTUŁ III. Rozrządzenia na wypadek śmierci | 440 |
| Dział I. Testament | 440 |
| Rozdział I. Przepisy ogólne | 440 |
| Rozdział II. Forma testamentu | 442 |
| Oddział 1. Testamenty zwykłe | 442 |
| Oddział 2. Testamenty szczególne | 444 |
| Oddział 3. Przepisy wspólne dla testamentów zwykłych i szczególnych | 446 |
| Dział II. Powołanie spadkobiercy | 448 |
| Dział III. Zapis i polecenie | 452 |
| Dział IV. Wykonawca testamentu | 456 |

| | |
|--|------------|
| TYTUŁ IV. Zachowek | 458 |
| TYTUŁ V. Przyjęcie i odrzucenie spadku | 464 |
| TYTUŁ VI. Stwierdzenie nabycia spadku, poświadczenie dziedziczenia i ochrona spadkobiercy | 470 |
| TYTUŁ VII. Odpowiedzialność za długi spadkowe | 472 |
| TYTUŁ VIII. Wspólność majątku spadkowego i dział spadku | 474 |
| TYTUŁ IX. Umowy dotyczące spadku | 478 |
| TYTUŁ X. Przepisy szczególne o dziedziczeniu gospodarstw rolnych | 482 |
| Skorowidz | 491 |

Contents

| | |
|---|------------|
| Preface | 15 |
| Statute of 23 April 1964 the Civil Code | 919 |
| BOOK ONE. GENERAL PART | 21 |
| TITLE ONE. Preliminary provisions | 21 |
| TITLE TWO. Persons | 23 |
| Section One. Natural persons | 23 |
| Chapter Two. Domicile | 29 |
| Chapter Three. Declaring a person dead | 29 |
| Section Two. Legal persons | 31 |
| Section Three. Entrepreneurs and their designations | 35 |
| TITLE THREE. Property | 39 |
| TITLE FOUR. Juridical acts | 45 |
| Section One. General provisions | 45 |
| Section Two. Conclusion of contract | 49 |
| Section Three. Form of juridical acts | 59 |
| Section Four. Defects of declaration of intent | 63 |
| Section Five. Condition | 67 |
| Section Six. Representation | 69 |
| Chapter One. General provisions | 69 |
| Chapter Two. Power of attorney | 69 |
| Chapter Three. Commercial proxy | 73 |
| TITLE FIVE. Calculation of time | 77 |
| TITLE SIX. Limitation of claims | 79 |

| | |
|--|-----|
| BOOK TWO. OWNERSHIP AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS | 83 |
| TITLE ONE. Ownership | 83 |
| Section One. General provisions | 83 |
| Section Two. Content and exercise of ownership rights | 83 |
| Section Three. Acquisition and loss of ownership | 89 |
| Chapter One. Transfer of Ownership | 89 |
| Chapter Two. Acquisitive Prescription | 93 |
| Chapter Three. Other cases of acquisition and loss of ownership | 95 |
| Section Four. Co-ownership | 101 |
| Section Five. Protection of ownership | 109 |
| TITLE TWO. Perpetual usufruct | 115 |
| TITLE THREE. Limited proprietary rights (<i>jura in re aliena</i>) | 119 |
| Section One. General provisions | 119 |
| Section Two. Usufruct | 123 |
| Chapter One. General provisions | 123 |
| Chapter Two. Usufruct by natural persons | 127 |
| Chapter Three. Usufruct by agricultural production cooperatives | 129 |
| Chapter Four. Other cases of usufruct | 131 |
| Section Three. Servitude | 133 |
| Chapter One. Land servitude | 133 |
| Chapter Two. Personal servitude | 137 |
| Chapter Three. Utility servitude | 139 |
| Section Four. Pledge | 141 |
| Chapter One. Pledge on movable things | 141 |
| Chapter Two. Pledge on rights | 147 |
| TITLE FOUR. Possession | 149 |
| BOOK THREE. OBLIGATIONS | 155 |
| TITLE ONE. General provisions | 155 |
| TITLE TWO. Plurality of debtors or creditors | 163 |
| Section One. Joint and several obligations | 163 |
| Section Two. Divisible and indivisible obligations | 167 |
| TITLE THREE. General provisions on contractual obligations | 169 |
| TITLE FOUR. (<i>repealed</i>) | 181 |
| TITLE FIVE. Unjust enrichment | 181 |
| TITLE SIX. Delicts | 185 |

| | |
|---|-----|
| TITLE SIX INDEX ONE. Liability for damage inflicted by unsafe product | 201 |
| TITLE SEVEN. Performance of obligations and effects of their non-performance | 205 |
| Section One. Performance of obligations | 205 |
| Section Two. The effects of non- performance of obligations | 213 |
| Section Three. Performance and effects of non-performance of obligations arising from reciprocal contracts | 219 |
| TITLE EIGHT. Set-off, novation, release from debt | 225 |
| TITLE NINE. Change of creditor or of debtor | 227 |
| Section One. Change of creditor | 227 |
| Section Two. Change of debtor | 231 |
| TITLE TEN. Protection of creditor in case of debtor's insolvency | 235 |
| TITLE ELEVEN. Sale | 237 |
| Section One. General provisions | 237 |
| Section Two. Warranty for defects | 245 |
| Section Three. Guarantee of quality | 257 |
| Section Four. Special kinds of sale | 261 |
| Chapter One. Sale by instalments | 261 |
| Chapter Two. Reservation of ownership rights of the thing sold. Sale on approval | 263 |
| Chapter Three. Right of repurchase | 265 |
| Chapter Four. Right of preemption | 265 |
| TITLE TWELVE. Exchange | 269 |
| TITLE THIRTEEN. Delivery | 269 |
| TITLE FOURTEEN. Pre-contracted deliveries of agricultural produce | 273 |
| TITLE FIFTEEN. A project contract | 277 |
| TITLE SIXTEEN. Construction works contract | 287 |
| TITLE SEVENTEEN. Lease and tenancy | 293 |
| Section One. Lease | 293 |
| Chapter One. General provisions | 293 |
| Chapter Two. Lease of premises | 303 |
| Section Two. Tenancy | 307 |
| TITLE SEVENTEEN INDEX ONE. Contract of leasing | 313 |
| TITLE EIGHTEEN. Loan for use | 321 |
| TITLE NINETEEN. Loan | 323 |
| TITLE TWENTY. Bank account contract | 325 |

| | |
|---|------------|
| TITLE TWENTY-ONE. Mandate | 327 |
| TITLE TWENTY-TWO. Benevolent intervention in another's affairs without a mandate | 335 |
| TITLE TWENTY-THREE. Contract of agency | 337 |
| TITLE TWENTY-FOUR. Contract of consignment | 351 |
| TITLE TWENTY-FIVE. Contract of carriage | 355 |
| Section One. General provisions | 355 |
| Section Two. Carriage of persons | 355 |
| Section Three. Carriage of things | 357 |
| TITLE TWENTY-SIX. Contract of forwarding | 363 |
| TITLE TWENTY-SEVEN. Contract of insurance | 367 |
| Section One. General provisions | 367 |
| Section Two. Property insurance | 377 |
| Section Three. Personal insurance | 383 |
| TITLE TWENTY-EIGHT. Bailment | 387 |
| TITLE TWENTY-NINE. Liability, right of pledge and limitation of claims of persons who run hotels and similar establishments | 391 |
| TITLE THIRTY. Contract of storage | 395 |
| TITLE THIRTY-ONE. Civil law partnership | 401 |
| TITLE THIRTY-TWO. Suretyship | 407 |
| TITLE THIRTY-THREE. Donation | 411 |
| TITLE THIRTY-THREE INDEX ONE. Immovable property transfer | 417 |
| TITLE THIRTY-FOUR. Pension and life-annuity | 417 |
| Section One. Pension | 417 |
| Section Two. Life-annuity | 419 |
| TITLE THIRTY-FIVE. Settlement | 423 |
| TITLE THIRTY-SIX. Public promise | 423 |
| TITLE THIRTY-SEVEN. Remittance and securities | 425 |
| Section One. Remittance | 425 |
| Section Two. Securities | 427 |
| BOOK FOUR. SUCCESSION | 431 |
| TITLE ONE. General provisions | 431 |
| TITLE TWO. Statutory succession | 435 |
| TITLE III. Disposition in case of death | 441 |
| Section One. Testament | 441 |
| Chapter One. General provisions | 441 |
| Chapter Two. Form of testament | 443 |

| | |
|---|------------|
| Division One. Ordinary testaments | 443 |
| Division Two. Extraordinary testaments | 445 |
| Division Three. Common provisions for ordinary and extraordinary testaments | 447 |
| Section Two. Appointment of heir | 449 |
| Section Three. Legacy and instruction | 453 |
| Section Four. Executor of testament | 457 |
| TITLE FOUR. Reserved portion | 459 |
| TITLE FIVE. Acceptance and rejection of inheritance | 465 |
| TITLE SIX. Acknowledgement of inheritance acquisition, certificate of inheritance and protection of heir | 471 |
| TITLE SEVEN. Liability for estate debts | 473 |
| TITLE EIGHT. Community of estate and division of the estate | 475 |
| TITLE NINE. Contracts concerning inheritance | 479 |
| TITLE TEN. Specific provisions on succession of agricultural farms | 483 |
| Index | 507 |

Słowo wstępne

Tłumaczenie aktów prawnych pod pewnymi względami przypomina tłumaczenie poezji. Ważne jest przede wszystkim precyzyjne oddanie sensu poszczególnych sformułowań. Odwzorowanie literalnego znaczenia słów – choć również pożądane – jest celem drugorzędnym. Takie założenie od początku przyświecało naszej pracy nad tłumaczeniem polskiego kodeksu cywilnego na język angielski. Świadomi istnienia innych tłumaczeń i pragnąc stworzyć zupełnie nową jakość, przyjęliśmy takie właśnie podejście.

Nasze tłumaczenie opracowali prawnicy przy wsparciu tłumaczy, nie jest ono – jak to zwykle bywa – dziełem tłumaczy sprawdzonym przez prawników. Wszak kodeks cywilny pisali prawnicy, a nie filolodzy polscy. Dzięki takiej filozofii sposób wyrażenia każdej instytucji polskiego prawa cywilnego w języku angielskim został gruntownie przemyślany w kontekście systemu prawa i kompleksowej regulacji danej instytucji, oraz zapewnienia spójności prawniczej i językowej tłumaczenia wszystkich przepisów jej dotyczących. Było to możliwe dzięki zaangażowaniu polskich prawników-praktyków o bieżącej znajomości prawniczego języka angielskiego potwierdzonej licznymi certyfikatami, a także tłumaczy wyspecjalizowanych w tłumaczeniu tekstów prawnych i posiadających znakomitą orientację w polskim prawie, a nawet ukończone studia prawnicze.

Nie do uniknięcia było zmierzenie się z różnicą systemów prawa, gdyż obowiązujący w większości krajów anglojęzycznych system prawa precedensowego (*common law*) rozwinął instytucje odrębne od systemu prawa stanowionego (*civil law*), nie dające się wprost do siebie odnieść. Zmuszało to autorów tłumaczenia do swoistej komparatystyki prawnej, opartej na wnikliwej analizie nielicznych pomników systemu *civil law*, które powstały w krajach anglojęzycznych. Nierzadko jednak analiza prawodawstwa Unii Europejskiej oraz kodeksów cywilnych Lousiany, Quebecu, Republiki Południowej Afryki, Indii czy Holandii (w świetnym tłumaczeniu na język angielski nakładem wydawnictwa Wolters Kluwer) nie dawała wystarczają-

Preface

Translating legal statutes in some respects resembles translating poetry. It is more than anything else important to render the sense of respective expressions precisely. Reproducing literally the mere meaning of words, yet desirable, is a secondary objective. From the very beginning of our work on the Polish Civil Code's translation into English we have been motivated by such an assumption. Aware of other translations and wishing to create an entirely new quality, we have adopted such an approach and stuck to it throughout our work.

Our translation has been developed by lawyers backed up by translators, thus it is not – as it usually happens – translators' work merely reviewed by lawyers. Indeed, there were lawyers and not philologists to draw up the Civil Code. Owing to such a philosophy, the manner to express each institution of Polish civil law in English has been thoroughly thought through in the context of the system of law and of how complex the regulation of a given institution was as well as in the context of ensuring legal and linguistic consistency in translations of all the provisions pertaining to a given institution. It has been possible thanks to the joint involvement of Polish lawyers, outstanding practitioners proficient in legal English confirmed by numerous certificates, as well as of translators specialized in translating legal texts and boasting an excellent understanding of Polish law (after having graduated from a university faculty of law).

Of course we could not have avoided the differences between legal systems, as the case law (*common law*) system applicable in most English-speaking countries has developed institutions which are separate from those of man-made law (*civil law*), which at times may not be compared directly. This forced the authors of our translation to resort to specific comparative legal linguistics, based on careful analysis of the few classics of the *civil law* system which were drawn up in English speaking countries. Not infrequently, however, even the analysis of the European Union legislation and civil codes

cych podpowiedzi i dla trafnego ujęcia niektórych instytucji polskiego prawa cywilnego konieczne było tworzenie nowych angielskich pojęć.

Zależało nam bardzo na tym, aby z efektu naszej pracy korzystać mogli nie tylko polscy prawnicy, ale także ich zagraniczni koledzy. Korzystaliśmy więc z doświadczeń amerykańskich wykładowców specjalizujących się w porównywaniu kontynentalnego i precedensowego systemu prawa, i staraliśmy się poprzez odpowiedni dobór sformułowań podkreślać różnice i podobieństwa poszczególnych instytucji prawnych. Wierzymy, że ułatwi to posługiwanie się polskim kodeksem cywilnym wszystkim cudzoziemcom mającym styk z polskim prawem.

Podjęliśmy więc szereg działań, aby nasze tłumaczenie dobrze służyło polskim odbiorcom, osobom funkcjonującym w anglosaskim systemie precedensowym, a także tym, którzy wyrosli w kontynentalnym systemie prawa, a angielski jest ich drugim językiem ułatwiającym międzynarodową komunikację. Chodziło wszak o to, żeby nasz tekst był zrozumiały dla każdego Czytelnika bez dodatkowych przypisów. Jak poezja.

Aleksander Kuczek

of Louisiana, Quebec, South Africa, India and the Netherlands (the last one in excellent English translation published by Wolters Kluwer) did not provide enough hints and accurate perspective for certain institutions of Polish civil law. Therefore, the creation of new English terms was necessary.

We were very concerned indeed that not only Polish lawyers, but also their foreign colleagues be able to benefit from the effects of our work. We therefore made good use of the experience of American lecturers who specialize in comparing continental and case-law systems, and we went to great lengths to emphasize the differences and similarities of respective legal institutions through the proper selection of relevant expressions. We strongly believe that it will make it easier for all foreigners having contact with Polish law to use the Polish Civil Code.

We have indeed taken numerous actions to make our translation work well for Polish users, as well as for persons operating in the Anglo-Saxon system of precedence law, as well as those who grew up professionally in the continental law system and English is their second language facilitating international communication. The crucial point here was, after all, that our text be comprehensible to all readers with no additional footnotes. Like poetry, indeed.

Aleksander Kuczek

Ustawa

z dnia 23 kwietnia 1964 r.

Kodeks cywilny

(Dz. U. Nr 16, poz. 93; zm.: Dz. U. z 1971 r. Nr 27, poz. 252; z 1976 r. Nr 19, poz. 122; z 1982 r. Nr 11, poz. 81, Nr 19, poz. 147, Nr 30, poz. 210; z 1984 r. Nr 45, poz. 242; z 1985 r. Nr 22, poz. 99; z 1989 r. Nr 3, poz. 11, Nr 33, poz. 175; z 1990 r. Nr 34, poz. 198, Nr 55, poz. 321, Nr 79, poz. 464; z 1991 r. Nr 107, poz. 464, Nr 115, poz. 496; z 1993 r. Nr 17, poz. 78; z 1994 r. Nr 27, poz. 96, Nr 85, poz. 388, Nr 105, poz. 509; z 1995 r. Nr 83, poz. 417, Nr 141, poz. 692; z 1996 r. Nr 114, poz. 542, Nr 139, poz. 646, Nr 149, poz. 703; z 1997 r. Nr 43, poz. 272, Nr 115, poz. 741, Nr 117, poz. 751; z 1998 r. Nr 106, poz. 668, Nr 117, poz. 758; z 1999 r. Nr 52, poz. 532; z 2000 r. Nr 22, poz. 271, Nr 74, poz. 855 i 857, Nr 88, poz. 983, Nr 114, poz. 1191; z 2001 r. Nr 11, poz. 91, Nr 71, poz. 733, Nr 130, poz. 1450, Nr 145, poz. 1638; z 2002 r. Nr 113, poz. 984, Nr 141, poz. 1176; z 2003 r. Nr 49, poz. 408, Nr 60, poz. 535, Nr 64, poz. 592, Nr 124, poz. 1151; z 2004 r. Nr 91, poz. 870, Nr 96, poz. 959, Nr 162, poz. 1692, Nr 172, poz. 1804, Nr 281, poz. 2783; z 2005 r. Nr 48, poz. 462, Nr 157, poz. 1316, Nr 172, poz. 1438; z 2006 r. Nr 133, poz. 935, Nr 164, poz. 1166; z 2007 r. Nr 80, poz. 538, Nr 82, poz. 557, Nr 181, poz. 1287; z 2008 r. Nr 116, poz. 731, Nr 163, poz. 1012, Nr 220, poz. 1425 i 1431, Nr 228, poz. 1506; z 2009 r. Nr 42, poz. 341, Nr 79, poz. 662, Nr 131, poz. 1075; z 2010 r. Nr 40, poz. 222, Nr 155, poz. 1037; z 2011 r. Nr 80, poz. 432)

Statute

of 23 April 1964

the Civil Code

(Journal of Laws No. 16, Item 93; of 1971 No. 27, Item 252; of 1976 No. 19, Item 122; of 1982 No. 11, Item 81, No. 19, Item 147, No. 30, Item 210; of 1984 No. 45, Item 242; of 1985 No. 22, Item 99; of 1989 No. 3, Item 11, No. 33, Item 175; of 1990 No. 34, Item 198, No. 55, Item 321, No. 79, Item 464; of 1991 No. 107, Item 464, No. 115, Item 496; of 1993 No. 17, Item 78; of 1994 No. 27, Item 96, No. 85, Item 388, No. 105, Item 509; of 1995 No. 83, Item 417, No. 141, Item 692; of 1996 No. 114, Item 542, No. 139, Item 646, No. 149, Item 703; of 1997 No. 43, Item 272, No. 115, Item 741, No. 117, Item 751; of 1998 No. 106, Item 668, No. 117, Item 758; of 1999 No. 52, Item 532; of 2000 No. 22, Item 271, No. 74, Item 855 i 857, No. 88, Item 983, No. 114, Item 1191; of 2001 No. 11, Item 91, No. 71, Item 733, No. 130, Item 1450, No. 145, Item 1638; of 2002 No. 113, Item 984, No. 141, Item 1176; of 2003 No. 49, Item 408, No. 60, Item 535, No. 64, Item 592, No. 124, Item 1151; of 2004 No. 91, Item 870, No. 96, Item 959, No. 162, Item 1692, No. 172, Item 1804, No. 281, Item 2783; of 2005 No. 48, Item 462, No. 157, Item 1316, No. 172, Item 1438; of 2006 No. 133, Item 935, No. 164, Item 1166; of 2007 No. 80, Item 538, No. 82, Item 557, No. 181, Item 1287; of 2008 No. 116, Item 731, No. 163, Item 1012, No. 220, Item 1425 i 1431, No. 228, Item 1506; of 2009 No. 42, Item 341, No. 79, Item 662, No. 131, Item 1075; of 2010 No. 40, Item 222, No. 155, Item 1037; of 2011 No. 80, Item 432)

KSIĘGA PIERWSZA

CZĘŚĆ OGÓLNA

TYTUŁ I. Przepisy wstępne

Art. 1. Kodeks niniejszy reguluje stosunki cywilnoprawne między osobami fizycznymi i osobami prawnymi.

Art. 2. *(skreślony).*

Art. 3. Ustawa nie ma mocy wstecznej, chyba że to wynika z jej brzmienia lub celu.

Art. 4. *(skreślony).*

Art. 5. Nie można czynić ze swego prawa użytku, który by był sprzeczny ze społeczno-gospodarczym przeznaczeniem tego prawa lub z zasadami współżycia społecznego. Takie działanie lub zaniechanie uprawnionego nie jest uważane za wykonywanie prawa i nie korzysta z ochrony.

Art. 6. Ciężar udowodnienia faktu spoczywa na osobie, która z faktu tego wywodzi skutki prawne.

Art. 7. Jeżeli ustawa uzależnia skutki prawne od dobrej lub złej wiary, domniemywa się istnienie dobrej wiary.

BOOK ONE GENERAL PART

TITLE ONE. Preliminary provisions

Article 1. The present Code governs civil law relations between natural persons and legal persons.

Article 2. *(deleted)*.

Article 3. The statute shall not have retroactive effect unless it results from its wording or purpose.

Article 4. *(deleted)*.

Article 5. One may not use his right in a manner which would be contrary to its social and economic purpose or to the principles of community coexistence. Any such act or refraining from acting by the entitled person shall not be treated as the exercise of the right and shall not be protected.

Article 6. The burden of proving a fact shall lie with the person who asserts legal consequences arising from this fact.

Article 7. Where the statute makes legal consequences contingent on good or bad faith, the existence of good faith shall be presumed.

TYTUŁ II. Osoby

Dział I. Osoby fizyczne

Rozdział I. Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych

Art. 8. § 1. Każdy człowiek od chwili urodzenia ma zdolność prawną.
§ 2. *(skreślony)*.

Art. 9. W razie urodzenia się dziecka domniemywa się, że przyszło ono na świat żywe.

Art. 10. § 1. Pełnoletnim jest, kto ukończył lat osiemnaście.

§ 2. Przez zawarcie małżeństwa małoletni uzyskuje pełnoletność. Nie traci jej w razie unieważnienia małżeństwa.

Art. 11. Pełną zdolność do czynności prawnych nabywa się z chwilą uzyskania pełnoletności.

Art. 12. Nie mają zdolności do czynności prawnych osoby, które nie ukończyły lat trzynastu, oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie.

Art. 13. § 1. Osoba, która ukończyła lat trzynaście, może być ubezwłasnowolniona całkowicie, jeżeli wskutek choroby psychicznej, niedorozwoju umysłowego albo innego rodzaju zaburzeń psychicznych, w szczególności pijaństwa lub narkomanii, nie jest w stanie kierować swym postępowaniem.

§ 2. Dla ubezwłasnowolnionego całkowicie ustanawia się opiekę, chyba że pozostaje on jeszcze pod władzą rodzicielską.

Art. 14. § 1. Czynność prawna dokonana przez osobę, która nie ma zdolności do czynności prawnych, jest nieważna.

§ 2. Jednakże gdy osoba niezdolna do czynności prawnych zawarła umowę należącą do umów powszechnie zawieranych w drobnych bieżących sprawach życia codziennego, umowa taka staje się ważna z chwilą jej wykonania, chyba że pociąga za sobą rażące pokrzywdzenie osoby niezdolnej do czynności prawnych.